

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Circumdedérunt me** (Choralis Constantinus I.)  
*Kyrie* – Ludwig Senfl (c.1486-1542/43): Missa *Nisi Dominus* (a4)  
*Gloria* – Ludwig Senfl (c.1486-1542/43): Missa *Nisi Dominus* (a4)  
*Graduale* – **Adiutor in opportunitatibus** (Graduale Pataviense, fol. 21v)  
*Tractus* – Heinrich Isaac: **De profundis** (Choralis Constantinus I.)  
*Credo* – Ludwig Senfl (c.1486-1542/43): Missa *Nisi Dominus* (a4)  
*Offertorium* – **Bonum est confitèri Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 23)  
*Sanctus* – Ludwig Senfl (c.1486-1542/43): Missa *Nisi Dominus* (a4)  
*Agnus Dei* – Ludwig Senfl (c.1486-1542/43): Missa *Nisi Dominus* (a4)  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Illúmina fáciem tuam** (Choralis Constantinus I.)  
*Exitus* – Heinrich Isaac: **Spe mercedis et coronæ** (Choralis Constantinus III.)

## Dominica In Septuagesima

### *Introitus*

Circumdedérunt me gémitus mortis,  
dolóres infèrni circumdedérunt me: et in  
tribulatióne mea invocávi Dóminum, et  
exaudívit de templo sancto suo vocem  
meam.

Ps. Dlígam te Dómine, virtus mea:  
Dóminus firmaméntum meum, et  
refúgium meum.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax  
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus  
te, benedicimus te, adorámus te,  
glorificámus te, gratias ágimus tibi  
propter magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater  
omnípotens, Dómine Fili unigénite,  
Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei,  
Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi,  
miserére nobis; qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecatióne nostram. Qui  
sedes ad dexteram Patris, miserére  
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu  
solus Dóminus, tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in  
glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Adiutor in opportunitatibus, in  
tribulatióne: sperent in te qui novérunt te:  
quóniam non derelínquis quærentes te,  
Dómine. V) Quóniam non in finem  
oblívio erit páuperis: patiéntia páuperum

## Hetvened vasárnap

Belvárosi Szt Anna templom (2009. február 8., 11.30)

### *Introitus*

Körülvettek a halál gyötrelmei,  
körülfogtak az alvilág gyötrelmei:  
szorultságomban az Urat segítségül  
hívtam és ő meghallgatta szent  
templomából szómat.

Ps. Szeretlek, Uram, én erőm: Uram, én  
erősségem, menedékem és  
megszabadítóm.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben  
vala, most és mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön  
békesség a jóakarató embereknek.  
Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk  
téged, magasztalunk téged, hálát adunk  
neked nagy dicsőségedért, Urunk és  
Istenünk, mennyei Király, mindenható  
Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus,  
egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten  
Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a  
világ bűneit, irgalmazz nekünk; te  
elveszed a világ bűneit, hallgasd meg  
könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz,  
irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a  
Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen  
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel  
együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Szükségünkben, szorultságunkban  
segítünk: benned bízunk mindenki, ki  
megismert téged, mert te nem hagyod el a  
téged keresőket, Uram. V) Mert a  
szegényről nem feledkezel meg teljesen: a

## Septuagesima Sunday

St. Anna's Church (8. February, 2009. at 11.30AM)

### *Introitus*

The sorrows of death have compassed  
me: and the perils of hell have found me.  
I met with trouble and sorrow: And I  
called upon the name of the Lord.

Ps. I will love thee, O Lord, my strength;  
the Lord is my stony rock, and my  
defence: my saviour.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth  
peace to people of good will. We praise  
You. We bless You. We worship You.  
We glorify You. Lord God, heavenly  
King, God the Father almighty. Lord  
Jesus Christ, the Only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father. You who take away the sins of  
the world, have mercy on us. You who  
take away the sins of the world, receive  
our prayer. You who sit at the right hand  
of the Father, have mercy on us. For You  
alone are holy. You alone are Lord. You  
alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the Glory of God  
the Father. Amen.

### *Graduale*

Even a refuge in due time of trouble.  
And they that know thy Name will put  
their trust in thee: for thou, Lord, hast  
never failed them that seek thee. V) For  
the poor shall not always be forgotten: the

non peribit in aeternum: exsurge,  
Dómine, non pravaleat homo.

*Tractus*

De profundis clamavi ad te, Dómine:  
Dómine, exáudiocem meam.

V) Fiant aures tuæ intendentes in  
orationem servi tui.

V) Si iniquitátes observáveris, Dómine:  
Dómine quis sustinébit?

V) Quia apud te propitiatio est, et  
propter legem tuam sustinui te, Dómine.

*Credo in unum Deum, Patrem*

omnipotentem, factorem cæli et terræ,  
visibílium ómnium et invisibílium. Et in  
unum Dóminum Iesum Christum,  
Fílium Dei unigénitum, et ex Patre  
natum ante ómnia sæcula. Deum de  
Deo, lumen de lúmine, Deum verum de  
Deo vero, génitum, non factum,  
consubstantiálem Patri: per quem  
ómnia facta sunt. Qui propter nos  
hómines et propter nostram salútem  
descéndit de cælis. Et incarnátus est de  
Spíritu Sancto ex María Virgine, et  
homo factus est. Crucifíxus étiam pro  
nobis sub Póntio Piláto; passus et  
sepúltus est, et resurréxit tértia die,  
secúndum Scriptúras, et ascéndit in  
cælum, sedet ad dexteram Patris. Et  
íterum ventúrus est cum glória, iudicáre  
vivos et mórtuos, cuius regni non erit  
finis. Et in Spíritum Sanctum,  
Dóminum et vivificántem: qui ex Patre  
Filióque procedit. Qui cum Patre et  
Fílió simul adorátur et conglorificátur:  
qui locútus est per prophétas. Et unam,  
sanctam, cathólicam et apostólicam  
Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in  
remissionem peccatorum. Et expécto  
resurrectiónem mortuórum et vitam  
ventúri sæculi. Amen.

*Offertorium*

Bonum est confitéri Dómino, et psállere  
nómini tuo, Altíssime.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus  
Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosanna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

szegények túrése nem vész el örökre: kelj  
fel, Uram, az ember ne legyen  
elbizakodott.

*Tractus*

Mélységből kiáltok hozzád, Uram: Uram,  
hallgasd meg szavamat.

V) Legyen füled figyelmes, szolgád  
könyörgésére.

V) Uram, ha a vétkeket figyelembe  
veszed: Uram, ki álhat meg ellóted?

V) Ám te nálád bocsánat vagyok,  
törvényeid miatt bízom benned, Uram.

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható

Atyában, mennynek és földnek, minden  
láthatónak és láthatatlannak  
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,  
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött  
Fiában, aki az Atyától született az idő  
kezdeté előtt. Isten az Istentől,  
Világosság a Világosságtól, valóságos  
Isten a valóságos Istentől, született, de  
nem teremtmény, az Atyával egylényegű;  
és minden általa lett. Értünk, emberekért,  
a mi üdvösségünkért leszállott a  
mennyből. Megtestesült a Szentlélek  
erejéből Szűz Máriától, és emberré lett.  
Poncius Pilátus alatt értünk keresztre  
feszítették, kínhálált szenvedett és  
eltemették. Harmadnapra feltámadott az  
Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül  
az Atyának jobbján, de újra eljön  
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és  
országának nem lesz vége. Hiszek a  
Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben,  
aki az Atyától és a Fiútól származik; akit  
éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az  
Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták  
szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus  
és apostoli Anyaszentegyházban, vallom  
az egy keresztséget a bűnök bocsánatára,  
várom a holtak feltámadását és az  
eljövendő örök életet. Ámen.

*Offertorium*

Jó dolog az Urat dicsérni és nevednek, ó  
Fölséges, éneket zengeni.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.

patient abiding of the meek shall not  
perish for ever. Up, Lord, and let not  
man have the upper hand

*Tractus*

Out of the deep have I called unto thee,  
O Lord: Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well: the voice  
of my complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark  
what is done amiss: O Lord, who may  
abide it?

For there is mercy with thee: therefore  
shalt thou be feared.

*I believe in one God*, The Father Almighty,

Maker of heaven and earth, and of all  
things visible and invisible. And in one  
Lord, Jesus Christ, the Only-begotten  
Son of God. Born of the Father before  
all ages. God of God, Light of Light, true  
God of true God. Begotten, not made, of  
one substance with the Father. By whom  
all things were made. Who for us men  
and for our salvation came down from  
heaven. And became incarnate by the  
Holy Spirit of the Virgin Mary: AND  
WAS MADE MAN. He was also  
crucified for us, suffered under Pontius  
Pilate, and was buried. And on the third  
day He rose again according to the  
Scriptures. He ascended into heaven and  
sits at the right hand of the Father. He  
will come again in glory to judge the  
living and the dead and His kingdom will  
have no end. And in the Holy Spirit, the  
Lord and Giver of life, Who proceeds  
from the Father and the Son. Who  
together with the Father and the Son is  
adored and glorified, and who spoke  
through the prophets. And one holy,  
Catholic and Apostolic Church. I confess  
one baptism for the forgiveness of sins  
and I await the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

*Offertorium*

It is a good thing to give thanks unto the  
Lord, and to sing praises unto Thy name,  
O most High!

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your  
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name  
of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.

### Communio

Illúmina faciē tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confundar, quóniam invocávi te.

*In te, Dómine, sperávi, non confundar in aeternum in iustítia tua líbera me.*

*Inclína ad me aurem tuam accélera, ut érvas me.*

*Esto mihi in Deum protectórem, et in domum refúgii, ut salvum me fácias.*

*Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.*

*Educes me de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi quóniam tu es protéctor meus.*

*In manus tuas comméndo spíritum meum redemísti me, Dómine, Deus veritátis.*

*Ego autem in Dómino sperávi exaltábo, et latábor in misericórdia tua.*

*Quóniam respexísti humilitátem meam, salvásti de necessitátibus ánimam meam.*

*Ego autem in te sperávi, Dómine dixi: Deus meus es tu in mánibus tuis sortes meae.*

*Eripe me de manu inimicórum meórum et a persequéntibus me.*

### Communio

Ragyogtasd fel szolgálád fölött arcodat és szabadítsd meg irgalmasságodban őt, Uram, szégyent ne lássak, mert hozzád kiáltok.

*Tebenned bíztam Uram, meg nem szégyenülök mindörökké, a te igazságod által szabadíts meg engem.*

*Hajtsd hozzám füledet, siess, hogy kimentsél engem.*

*Mert erősségem és menedékem vagy te, és a te nevedért vezérelsz engem és gondomat viseled. Kiviszél engem e tórból, melyet elrejtettek nékem, mert te vagy oltalmam.*

*A te kezédbe ajánlom az én lelkemet, megváltottál engem, Uram, igazság Istene.*

*Én pedig az Úrban bízom, örvendezek és vigadok a te irgalmasságodban.*

*Mert kicsiny voltomra reá tekintél.*

*Én pedig tebenned bíztam, Uram és mondtam:*

*„Te vagy az én Istenem, kezédben az én sorsom.”*

*Ments meg ellenségeim kezéből, és az engem üldözőkétől!*

### Communio

Shew thy servant the light of thy countenance: and save me for thy mercy's sake. Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee

*In thee, O Lord, have I put my trust: let me never be put to confusion, deliver me in thy righteousness.*

*Bow down thine ear to me: make haste to deliver me.*

*And be thou my strong rock, and house of defence: that thou mayest save me.*

*For thou art my strong rock, and my castle: be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.*

*Draw me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.*

*Into thy hands I commend my spirit: for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth. my trust hath been in the Lord.*

*I will be glad and rejoice in thy mery: for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.*

*I am clean forgotten, as a dead man out of mind: I am become like a broken vessel.*

*For I have heard the blasphemy of the multitude: and fear is on every side, while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.*

### Motetta

Spe mercedis et coronæ  
stetit martyr in agone  
ad mortem obediens:  
Morte Christum imitatus,  
fide firmus et firmatus,  
firmo gressu gradiens.  
Furit furor militaris,  
ut vir sacer sacris aris  
immoletur hostia:  
Quem occidunt sævientes,  
introducunt nescientes  
ad æterna gaudia.  
Christi felix hic athleta,  
qui subire mente læta  
mortem non abhorruit:  
Ut sit salus infirmorum  
et medela peccatorum  
gratiam promeruit.  
Cæci, claudi, surdi, muti  
sunt ad usum restituti  
divina clementia:  
Non est morbus, quem non curet,  
dum morbosum non obduret  
tarda diffidentia.  
Hostes Christi Christo cedunt,  
signa signis dum succedunt  
argumenta fidei:  
Ergo martyr invocetur,  
ut per eum nobis detur  
ad æterna provehi.

### Motetta

### Motetta

## CORVINA CONSORT

*www.corvinaconsort.fw.hu*

*Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Pintér Ágnes, Gyulai Csaba, Kalmanovits Zoltán, Koncz András**